

Contrastive Rhetoric

Issues, Insights, and Pedagogy

Edited by

Nagwa Kassabgy

Zeinab Ibrahim

Sabiha Aydelott

The American University in Cairo Press
Cairo New York

Contents

About the Contributors	ix
Preface	xiii

Cases in Writing/Translation

Contrastive Rhetoric: Old and New Directions <i>Ulla Connor</i>	1
Contrasting Arabic and German School Essays <i>Martin Harfmann</i>	25
Rhetoric in English Narratives of Native Speakers and Second-language Learners <i>Miranda Y.P. Lee</i>	47
The Qur'anic Definite Article in Translation: The Case of Citing Animals <i>Mohammed Farghal, Izzedin al-Zou'bi</i>	61

Diglossia

Verbal Fluency in Bidialectal Settings: The Case of the Greek Cypriot Dialect <i>Andreas Papapavlou</i>	69
Classical and Colloquial Arabic: Are They Used Appropriately by Non-native Speakers? <i>Mona Kamel Hassan</i>	83
Diglossic Switching in the Egyptian Speech Community: Implications for Teaching Spoken Egyptian Arabic <i>Reem Bassiouney</i>	95

Studies in Second Language Acquisition

The Debate over Grammar Instruction: Accommodating Both Positions <i>Georgette Ioup</i>	115
A Constructivist View of Learning Strategies <i>Zuhal Okan</i>	131
A Learner-based Approach to Writing Improvement: Using "Repertory Grid Technique" as a Learning Tool <i>Hülya Yumru, Jülide İnözü</i>	143

Pragmatics

- Politeness and Pragmatic Failure: Speakers' Intentions
and Hearers' Perceptions in L2 Apologies 155
Mona M. Osman, Paul B. Stevens
- Hyperbolic Expressions in Egyptian Arabic and British English 171
Ola Hafez
- Hedging in Arabic: A Pragma-syntactic Perspective 193
Nahwat A. El-Arousy